

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy kapłan obejrzy liszaj w siódmym dniu, a oto liszaj nie rozszerzył się na skórze i z jego wyglądu nie sięga on głębiej pod skórę, to kapłan uzna go za czystego, a on wypierze swoje szaty i będzie czysty.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli siódmego dnia, w czasie kolejnych oględzin, kapłan zauważy, że liszaj nie powiększył się na skórze i nie widać na niej ubytków, to kapłan uzna, że chora osoba jest czysta. Wypierze ona zatem swoje szaty — i zostanie uznana za czystą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Siódmego dnia kapłan obejrzy ten liszaj. Jeśli liszaj nie rozszerzył się na skórze i z wyglądu nie jest głębszy niż skóra, kapłan uzna go za czystego, a <i>on</i> wypierze swoje ubranie i będzie czysty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ogląda kapłan onę zmazę dnia siódmego; a jeżeli się nie rozszerzyła zmaza po skórze, a na spojrzeniu nie jest głębsza nad inszą skórę, osądzi go za czystego kapłan; a on uprząśnie odzienie swoje, czystym będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli dnia siódmego ujrzą, ano stoi sadzel na swym miejscu, a nie jest głębszy niżli inne ciało, oczyści go, i wymywszy szaty swe, czysty będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Siódmego dnia kapłan obejrzy chore miejsce. Jeżeli stwierdzi, że grzybica nie rozszerzyła się na skórze i że chore miejsce nie jest wklęsnięte w stosunku do otaczającej skóry, kapłan uzna go za czystego. Wypierze on ubranie i będzie czysty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy kapłan obejrzy liszaj siódmego dnia i stwierdzi, że liszaj nie rozszerzył się na skórze i nie ma wgłębienia na skórze, to kapłan uzna go za czystego, a on wypierze swoje szaty i będzie czysty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Siódmego dnia kapłan obejrzy chore miejsce. Jeżeli stwierdzi, że świerzb nie rozszerzył się na skórze i że chore miejsce nie jest bardziej wklęsłe niż otaczająca je skóra, to kapłan uzna go za czystego. Wypierze on swoje ubranie i będzie czysty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Siódmego dnia kapłan znów obejrzy chore miejsce. Jeżeli stwierdzi, że grzybica nie rozszerzyła się na skórze i że rana nie jest bardziej wklęsła niż otaczająca ją skóra, uzna go za czystego. On zaś wypierze swoje szaty i będzie czysty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy siódmego dnia kapłan stwierdzi, że świerzb nie rozprzestrzenił się po skórze i zdaje się nie sięgać głębiej pod skórę, wtedy uzna go za czystego. On zaś wypierze swoje odzienie i będzie czysty.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I obejrzy kohen netek na siódmy dzień, i jeśli zobaczy, że netek nie rozszerzył się na skórze i nie jest głębszy z wyglądu niż skóra [naokoło], kohen ogłosi go rytualnie czystym. [Jednak ponieważ człowiek był odosobniony],

			zanurzy [siebie i] swoje ubranie w mykwie i będzie rytualnie czysty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І священник огляне пархи сьомого дня, і ось пархи не розійшлися в шкірі після її обстриження, і вид пархів не є нижчим від шкіри, і священник очистить його. І, виправши одіж, буде чистим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A siódmego dnia kapłan obejrzy strup a oto strup się nie rozszerzył po skórze i na wygląd nie jest głębszy niż skóra; więc kapłan uzna go za czystego, zaś on wypierze swoje szaty i będzie czystym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”А в сіóдмym dniu kapłan obejrzy nienaturalne wypadanie włosów; i jeśli nienaturalne wypadanie włosów nie rozprzestrzenia się na skórze i nie wygląda na wgłębienie w skórze, to kapłan uzna go za czystego, a on wypierze swe szaty i będzie czysty.